

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 138 g ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK.

Zmiana SIWZ

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający zmienia treść SIWZ:

W załączniku nr 1a do Specyfikacji Istotnych warunków zamówienia, dodaje się w § 13, ust. 1 pkt 5) Załącznik nr 5 – wzór porozumienia w sprawie powierzenia przetwarzania danych osobowych, który stanowi załącznik do niniejszego pisma.

Sekretarz
Komisji Przetargowej
Centrum Projektów Europejskich
Katarzyna Mazurkiewicz-Błasiak



WZÓR POROZUMIENIA

Porozumienie
w sprawie powierzenia przetwarzania danych osobowych
z dnia

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez Pana Leszka Bullera Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „Powierającym”,

a firmą z siedzibą w przy ul., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS...../wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowaną przez Pana/Panią, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”

w związku z zawarciem umowy nrz dniar. w....., zwanej dalej „Umową zasadniczą”.

§1

1. Użyte w niniejszym Porozumieniu określenia oznaczają:

- 1) **rozporządzenie UE** - rozrządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych);
- 2) **ustawa** - Ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2016r. poz. 922 z późn. zm.);
- 3) **rozporządzenie** - rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. z 2004 r. Nr 100, poz.1024);
- 4) **dokument** - dowolny nośnik, tradycyjny lub elektroniczny, na którym są zapisane dane osobowe;

- 5) **przetwarzanie danych osobowych** –jakiegokolwiek operacje wykonywane na danych osobowych, takie jak zbieranie, utrwalanie, przechowywanie, opracowywanie, zmienianie, udostępnianie i usuwanie.

§2

Administratorem powierzonych danych osobowych jest minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w RP, administratorem powierzonych danych osobowych stanowiących załącznik nr 2 jest Centrum Projektów Europejskich.

§3

1. Na podstawie art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (DZ. U. 2016 R. POZ. 922) oraz w związku z porozumieniem z dnia 03.09.2015 r. w sprawie powierzenia Centrum Projektów Europejskich przetwarzania danych osobowych w związku z realizacją programów Współpracy Ineterreg V-A 2014-2020: Polska-Słowacja, Polska-Saksonia, Południowy Bałtyk oraz programów Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa 2014-2020: Polska-Białoruś-Ukraina o Polska-Rosja zawartym pomiędzy Ministerstwem Infrastruktury i Rozwoju a Centrum Projektów Europejskich numer CPE/31/2015, Powierzający upoważniony jest do dalszego powierzenia przetwarzanych danych osobowych w celu wykonania umowy zasadniczej.
2. Zakres powierzonych danych osobowych niezbędnych do realizacji powyższego celu wskazany został w załączniku nr 1 i 2.
3. Dane osobowe powierzone są Wykonawcy tylko w postaci elektronicznej i nie zawierają żadnych danych wrażliwych.

§4

1. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania i udostępnienia Powierzającemu odpowiedniej dokumentacji dotyczącej przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych zgodnej z powszechnie obowiązujących prawem w RP.
2. Wykonawca wdroży odpowiednie środki techniczne i organizacyjne zapewniające stopień bezpieczeństwa odpowiadający poziomowi ryzyka przy przetwarzaniu powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

§5

1. Powierzający umocowuje Wykonawcę do wydawania i odwoływania pracownikom/zleceniobiorcom upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
2. Wzór upoważnienia do przetwarzania powierzonych danych osobowych został określony w załączniku nr 3 do Porozumienia; wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania powierzonych danych osobowych został określony w załączniku nr 4 do Porozumienia.
3. Powierzający dopuszcza stosowanie przez Wykonawcę wzorów innych niż wskazane w ust. 3, o ile będą one zawierać co najmniej wszystkie elementy treści ujętej odpowiednio w załączniku nr 3 lub 4 do Porozumienia.

4. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych.

§6

1. Wykonawca uprawniony jest do dalszego powierzenia przekazanych danych osobowych innym podmiotom realizującym zadania lub świadczącym usługi niezbędne do prawidłowego wykonania umowy zasadniczej.
2. Dalsze powierzenie przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych następuje na podstawie: porozumienia, umowy lub umowy partnerskiej na piśmie w kształcie zgodnym i z zachowaniem adekwatnych elementów treści ujętych w niniejszym porozumieniu.
3. Dalsze powierzenie nastąpić może tylko i wyłącznie na podstawie pisemnej zgody Powierzającego.

§7

Wykonawca zobowiąże swoich pracowników do przestrzegania następujących zasad postępowania:

- 1) niewykorzystywania powierzonych do przetwarzania danych osobowych dla celów innych niż określone w niniejszym porozumieniu;
- 2) nietworzenia kopii dokumentów innych niż niezbędne do realizacji zleconych zadań;
- 3) zachowanie w poufności danych osobowych oraz informacji o stosowanych sposobach ich zabezpieczenia, także po ustaniu stosunku prawnego;
- 4) zabezpieczenia dokumentów przed dostępem osób nieuprawnionych do ich przetwarzania, przetwarzaniem z naruszeniem ustawy, nieautoryzowaną zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

§8

Wykonawca sprawuje stały nadzór nad swoimi pracownikami, w zakresie zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

§9

Wykonawca zobowiązuje się do:

- 1) ograniczenia dostępu do powierzonych do przetwarzania danych osobowych wyłącznie do pracowników posiadających stosowne upoważnienia do przetwarzania powierzonych danych osobowych;
- 2) zabezpieczenia dokumentów przed dostępem osób nieuprawnionych do przetwarzanych powierzonych do przetwarzania danych osobowych a w szczególności przed kradzieżą uszkodzeniem lub zniszczeniem;
- 3) usunięcia powierzonych do przetwarzania danych osobowych z elektronicznych nośników informacji wielokrotnego zapisu w sposób trwały i nieodwracalny oraz zniszczenia nośników papierowych i elektronicznych nośników informacji jednokrotnego zapisu, na których utrwalone zostały powierzone do przetwarzania dane osobowe w terminie 30 dni roboczych od zakończenia obowiązywania umowy zasadniczej z Wykonawcą, chyba że Powierzający postanowi inaczej;

- 4) niezwłocznie po zrealizowaniu postanowienia pkt 3 przekazania Powierzającemu pisemnego oświadczenia w którym potwierdzi, że Wykonawca nie posiada żadnych danych osobowych, które przetwarzanie został mu powierzone niniejszym Porozumieniem.

a od dnia 25.05.2018 także do:

- 1) przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych w formie elektronicznej w systemie informatycznym spełniającym wszystkie wymagania określone w rozporządzeniu UE.
- 2) pomocy w wywiązaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby której dane dotyczą w zakresie wykonania jej prawa określonych w rozporządzeniu UE w rozdziale III.
- 3) pomocy Powierzającemu w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 rozporządzenia UE.

§10

Wykonawca niezwłocznie poinformuje Powierzającego w formie pisemnej o:

- 1) wszelkich przypadkach naruszenia obowiązków Wykonawcy dotyczących powierzonych do przetwarzania danych osobowych, naruszenia tajemnicy danych osobowych lub ich niewłaściwego wykorzystania;
- 2) wszystkich żądaniach osoby której dane dotyczą co do powierzonych danych osobowych
- 3) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych, w sprawach prowadzonych w szczególności przed Generalnym Inspektorem Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją przed sądem.

§11

1. Wykonawca umożliwi Ministrowi właściwemu do spraw rozwoju regionalnego lub Powierzającemu do przeprowadzenia oględzin urządzeń i nośników oraz systemu informatycznego służącego do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych w terminie 5 dni od zawiadomienia.
2. W ramach kontroli podjętej na podstawie ust. 1 Powierzający lub podmiot przez niego upoważniony mają w szczególności prawo do:
 - 1) wstępu, w godzinach pracy Wykonawcy, za okazaniem imiennego upoważnienia, do pomieszczeń, w których jest zlokalizowany zbiór powierzonych do przetwarzania danych osobowych oraz pomieszczeń w których powierzone do przetwarzania dane osobowe są przetwarzane poza zbiorem danych osobowych;
 - 2) przeprowadzenia niezbędnych badań lub innych czynności kontrolnych;
 - 3) żądania złożenia pisemnego lub ustnych wyjaśnień przez osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zakresie niezbędnym do ustalenia stanu faktycznego, bez zbędnej zwłoki.
 - 4) wglądu do wszelkich dokumentów i wszelkich danych mających bezpośredni związek z przedmiotem kontroli oraz sporządzenia ich kopii;

- 5) przeprowadzenia oględzin urządzeń i nośników oraz systemu informatycznego służącego do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Powierzającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych. Przekazanie informacji nastąpi bez zbędnej zwłoki.
4. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek nieprawidłowości w przetwarzaniu powierzonych danych osobowych Wykonawca zobowiązany jest do poprawy jakości zabezpieczeń danych osobowych oraz sposobu ich przetwarzania, zgodnie z przedstawionymi zaleceniami.

§12

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich jak i wobec Powierzającego, za szkody powstałe w związku z nieprzestrzeganiem art. 36-39a ustawy, przepisów rozporządzenia a także a od dnia 25.05.2018 r. za nieprzestrzeganie przepisów rozporządzenia UE.
2. Wykonawca ponosi również odpowiedzialność wobec osób trzecich jak i wobec Powierzającego o za przetwarzanie powierzonych do przetwarzania danych osobowych niezgodnie z niniejszym Porozumieniem.

Powierzający:

Wykonawca:

Załączniki :

1. Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorze Programu Polska-Słowacja.
2. Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorach ograniczony do danych WST Interreg V-A Polska- Słowacja 2014-2020.
3. Wzór upoważnienia do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.
4. Wzór upoważnienia do odwołania upoważnienia do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

Załącznik nr 1:

Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorze Program Polska – Słowacja 2014-2020

Zakres danych osobowych wnioskodawców aplikujących o środki dofinansowania, beneficjentów wiodących lub partnerów projektów realizujących projekty (w tym ich pracownicy, osoby uprawnione do kontaktów roboczych lub podejmowania wiążących decyzji w ich imieniu)

	Osoby reprezentujące wnioskodawców aplikujących o środki dofinansowania, beneficjentów wiodących lub partnerów projektów realizujących projekty (w tym ich pracownicy, osoby uprawnione do kontaktów roboczych lub podejmowania wiążących decyzji w ich imieniu)
1	Imię
2	Nazwisko
3	Telefon
4	Fax
5	Adres e-mail
6	Kraj
7	PESEL/nr identyfikacyjny
8	Rola w projekcie
	Wnioskodawcy
1	Nazwa wnioskodawcy
2	Forma prawna
3	Forma własności
4	NIP/nr identyfikacyjny
5	REGON/nr identyfikacyjny
6	Kraj
7	Adres siedziby: Ulica, Nr budynku, Nr lokalu, Kod pocztowy, Miejscowość, Telefon, Fax, Adres e-mail, Adres strony www
	Beneficjenci/Partnerzy
1	Nazwa beneficjenta/partnera
2	Forma prawna beneficjenta/partnera
3	Forma własności
4	NIP/nr identyfikacyjny
5	REGON/nr identyfikacyjny
6	Adres siedziby: Ulica, Nr budynku, Nr lokalu, Kod pocztowy, Miejscowość, Telefon, Fax, Adres e-mail, Adres strony www
7	Kraj
8	Numer rachunku beneficjenta/odbiorcy

Zakres danych osobowych osób reprezentujących instytucje zaangażowane w realizację programów (w tym: pracownicy, wolontariusze, praktykanci, stażyści, kandydaci an ekspertów zewnętrznych i eksperci zewnętrzni, członkowie grup roboczych i Komitetów Monitorujących)

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Miejsce pracy/Nazwa reprezentowanej instytucji
4	Adres e-mail
5	Login

6	Rola w programie
7	Kraj
8	Adres siedziby: Ulica, Nr budynku, Nr lokalu, Kod pocztowy, Miejscowość, Telefon, Fax, Adres e-mail

Dodatkowo kandydaci na ekspertów zewnętrznych i eksperci zewnętrzni

Adres zamieszkania lub pobytu
Wykształcenie
Wykonywany zawód
Seria i numer dowodu
Data i miejsce urodzenia
PESEL/ nr identyfikacyjny
Dziedzina w programie, w której osoba posiada umiejętności, doświadczenie lub wymagane uprawnienia
Nr rachunku bankowego

Zakres danych dotyczących personelu projektu, których dane przetwarzane będą w związku z badaniem kwalifikowalności środków w projekcie

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Kraj
4	PESEL/nr identyfikacyjny
5	Forma zaangażowania
6	Okres zaangażowania w projekcie
7	Wymiar czasu pracy
8	Godziny czasu pracy
9	Stanowisko

Wykonawcy ubiegający się o realizację zamówień lub realizujący zamówienia w projekcie, w tym umowy o zamówienia publiczne, których dane przetwarzane będą w związku z badaniem kwalifikowalności środków w projekcie

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Nazwa wykonawcy
4	NIP konawcy/nr identyfikacyjny
5	Adres siedziby: Ulica, Nr budynku, Nr lokalu, Kod pocztowy, Miejscowość, Telefon, Fax, Adres e-mail
6	Kraj

Załącznik nr 2:

Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorach ograniczony do danych WST Interreg V-A Polska- Słowacja 2014-2020

Rodzaje danych osobowych (zestawy danych)	Wyszczególnienie danych osobowych
Dane osobowe osób odbywających praktyki staże, wolontariat	Imię, nazwisko, imiona rodziców, data i miejsce urodzenia, adres zamieszkania, PESEL, NIP, nr dowodu osobistego, wykształcenie
Dane osobowe pracowników obecnych i byłych	<i>Imię, nazwisko, imiona rodziców, data urodzenia, miejsce zamieszkania, wykształcenie, przebieg dotychczasowego zatrudnienia</i> , numer PESEL, inne dane osobowe pracownika (w tym imiona i daty urodzenia dzieci), jeżeli podanie takich danych jest konieczne ze względu na korzystanie przez pracownika ze szczególnych uprawnień przewidzianych w prawie pracy oraz inne dane, jeżeli obowiązek ich podania wynika z odrębnych przepisów (podatkowych, ubezpieczeniowych),
Dane osób biorących udział w szkoleniach organizowanych przez CPE	Imię, nazwisko, służbowy adres e-mail, adres zamieszkania ...
Dane osób biorących udział w konkursach	Imię, nazwisko, imiona rodziców, data urodzenia, miejsce urodzenia, nr telefonu, adres zamieszkania, adres do korespondencji, adres e-mail, PESEL, seria i nr dowodu osobistego, nr konta bankowego, adres właściwego Urzędu Skarbowego
Dane kandydatów na ekspertów, asesorów	imię (imiona), nazwisko, adres do korespondencji, wykształcenie, przebieg dotychczasowego zatrudnienia/doświadczenia
Dane osób, ekspertów, asesorów, współpracujących na podstawie umów cywilnoprawnych	imię (imiona), nazwisko, imiona rodziców, data urodzenia i miejsce urodzenia, miejsce zamieszkania (adres do korespondencji), wykształcenie, przebieg dotychczasowego zatrudnienia/doświadczenia, PESEL, obywatelstwo, nazwisko rodowe, nr konta bankowego
Dane osobowe osób składających wnioski, skargi, pisma kierowane do CPE	imię, nazwisko, adres zamieszkania
Dane osób korzystających z newslettera	imię, nazwisko, adres e-mail
Służbowe dane kontaktowe pracowników CPE	Imię, nazwisko, służbowy adres e-mail, nr telefonu służbowego
Zamówienia publiczne	Imię, nazwisko, data urodzenia, miejsce urodzenia, adres zamieszkania lub pobytu, nr telefonu kontaktowego, adres e-mail, PESEL, NIP, REGON, nr konta bankowego, seria i nr dowodu osobistego, miejsce pracy, zawód, wykształcenie

Załącznik nr 3: Wzór upoważnienia do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

UPOWAŻNIENIE
do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorze Programu
Polska – Słowacja 2014-2020

Z dniem r., na podstawie art. 37 w związku z art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2016r. poz. 922 z późn. zm), upoważniam Pana/nią do przetwarzania danych osobowych powierzonych do przetwarzania przez Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju na podstawie Porozumienia z dnia 03.09.2015 r. w ramach zbioru Programu Polska – Słowacja 2014-2020.

Upoważnienie wygasa z chwilą ustania Pana/Pani zatrudnienia w firmie z siedzibą w lub z chwilą jego odwołania.

.....
(pieczęć i podpis osoby upoważnionej do wydawania
i odwoływania upoważnień

Oświadczam, że zapoznałem/am się z przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych, w tym z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2016r. poz. 922 z późn. zm), a także z obowiązującą w firmie z siedzibą w Krakowie Polityką bezpieczeństwa ochrony danych osobowych oraz Instrukcją zarządzania systemem informatycznym służącym do przetwarzania danych osobowych i zobowiązuję się do przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych określonych w tych dokumentach.

Zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych, z którymi zapoznałem/am się oraz sposobów ich zabezpieczania, zarówno w okresie zatrudnienia w firmie z siedzibą w jak też po jego ustaniu.

Czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

Upoważnienie otrzymałem

.....
(miejscowość, data)

*niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 4: Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

ODWOŁANIE UPOWAŻNIENIA Nr

do przetwarzania powierzonych danych osobowych

Z dniem r., na podstawie art. 37 w związku z art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. 2014 poz. 1182 z późn. zm.), odwołuję upoważnienie Pana/Pani* do przetwarzania danych osobowych w dniu

.....
(pieczęć i podpis osoby upoważnionej do wydawania
i odwoływania upoważnień)

*niepotrzebne skreślić